

Universidade Federal Do Rio Grande Do Sul
Biblioteca Central
Departamento de Obras Raras



Cervantes
1616 - 2016

NANOEXPOSIÇÃO, 7

Curadoria: Ana Lucia Macedo Rüdiger
Fotos: Gustavo Diehl/UFRGS

Porto Alegre
dez. 2016

nano7 exposição

Edição: Eugenio Hansen, OFS
Arte da capa: Carolina Studzinski



UFRGS

**UNIVERSIDADE FEDERAL
DO RIO GRANDE DO SUL**

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Reitor

Rui Vicente Oppermann

Vice-Reitora e Pró-Reitora de Coordenação Acadêmica

Jane Fraga Tutikian

Biblioteca Central

Diretora

Leticia Strehl



BIBLIOTECA
CENTRAL

UFRGS

DOOR

DEPARTAMENTO DE OBRAS RARAS

Miguel de Cervantes Saavedra

obras raras da Coleção Eichenberg

No ano do 4º centenário da morte de Miguel de Cervantes (1547-1616), escritor espanhol e um dos mais importantes da literatura mundial, a Biblioteca Central homenageia o grande escritor com uma pequena mostra das diversas edições que integram a cervantina da Coleção Eichenberg. Composta por edições dos séculos XVI a XX, ilustram a constante atualidade da obra deste autor que, junto com Shakespeare, é um dos cânones da literatura mundial.

Com este catálogo esperamos ampliar o alcance desta nossa sétima Nanoexposição.

Porto Alegre, fevereiro de 2017.

Miguel de Cervantes (1547-1616), escritor espanhol e um dos mais importantes da literatura mundial.

Não se tem registro de quando, exatamente, começou a escrever regularmente. Em 1585, publica *La Galatea* e arrisca suas primeiras obras de teatro, sem grande repercussão.



Busto de Miguel de Cervantes
Santiago de Compostela (Espanha)



Cervantes encarcerado

Apesar de haver divergências, a versão mais aceita é a de que Cervantes começou a escrever sua obra mais conhecida, o *Quixote*, quando esteve preso em Sevilha, a partir de 1597, acusado, supostamente, de ter desviado bens da armada espanhola.

Escreveu ainda outros livros importantes, como a coletânea *Novelas Exemplares*, *Persiles y Sigismunda*, além de comédias, sátiras e poesia. Em abril de 1616, fragilizado pela doença, morre em Madrid. A influência de Cervantes na literatura universal foi tão grande que a língua espanhola é conhecida como *a língua de Cervantes*.



Últimos momentos de Miguel de Cervantes

Novelas publicadas:

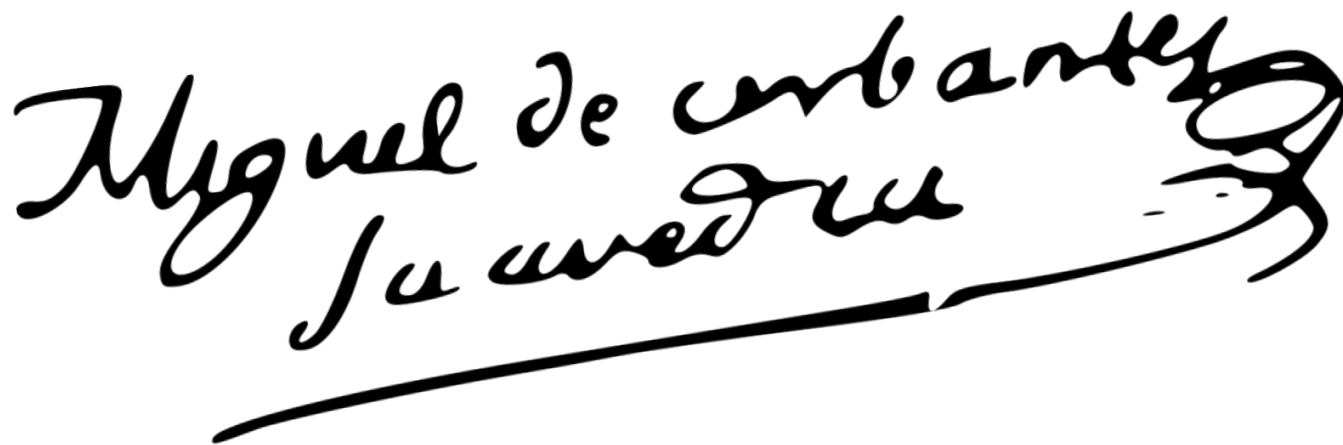
- La Galatea (1585)
- El ingenioso Hidalgo don Quijote de La Mancha (1605)
- Novelas ejemplares (1613)
- El ingenioso caballero don Quijote de la mancha (1615)
- Los trabajos de Persiles y Sigismunda (1617)

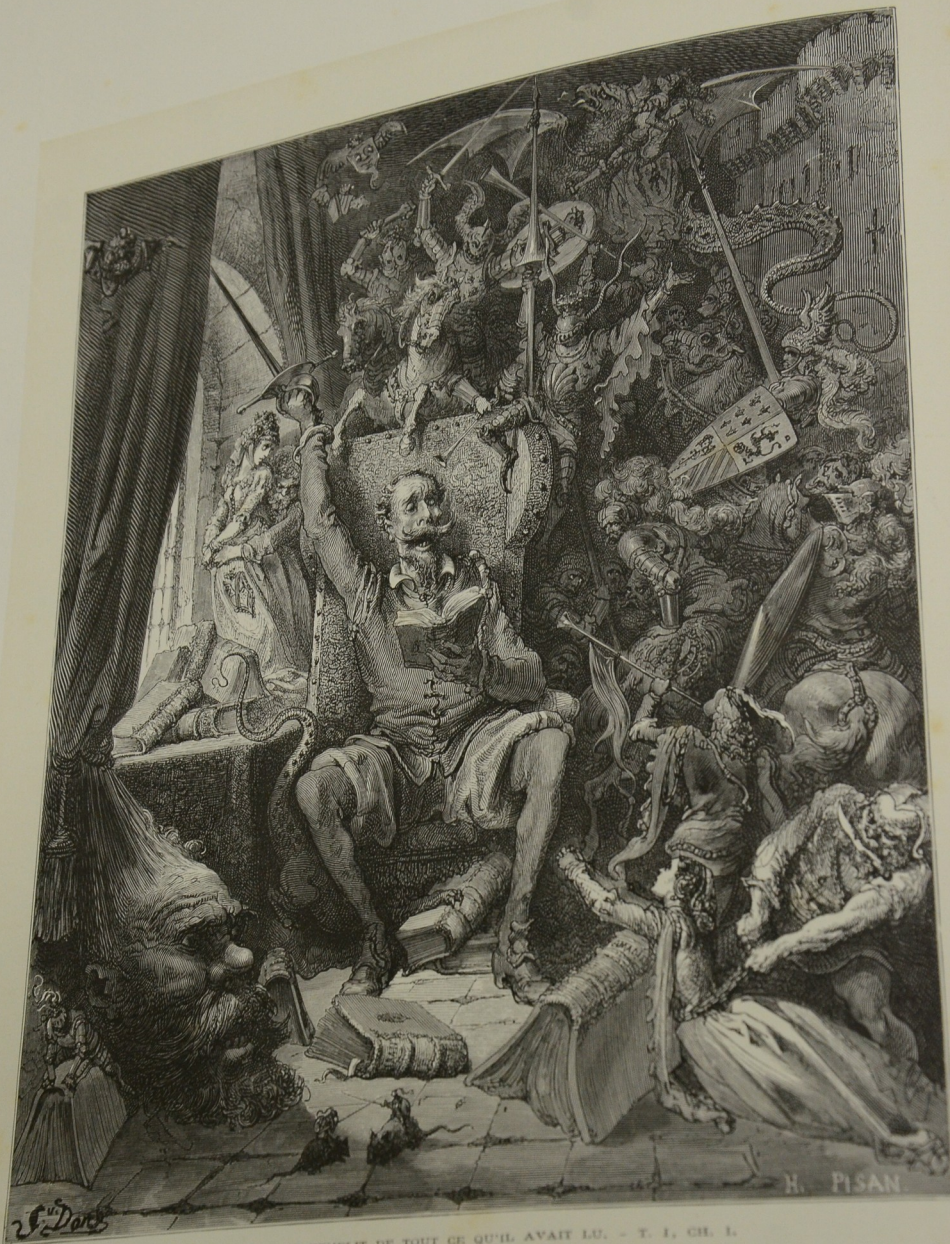
Veja mais informações em:

Wikipedia: https://es.wikipedia.org/wiki/Miguel_de_Cervantes

IV Centenario de la muerte de Cervantes: <http://400cervantes.es>

*Miguel de Cervantes
Jaavedra*

A handwritten signature in black ink, reading "Miguel de Cervantes Jaavedra". The signature is written in a cursive style and is underlined with a single horizontal stroke.



SON IMAGINATION SE REMPLIT DE TOUT CE QU'IL AVAIT LU. - T. I, CH. I.

L'ingénieux hidalgo Don Quichotte
de la Manche.

Paris : Librairie de L. Hachette et
Cie, [1863].

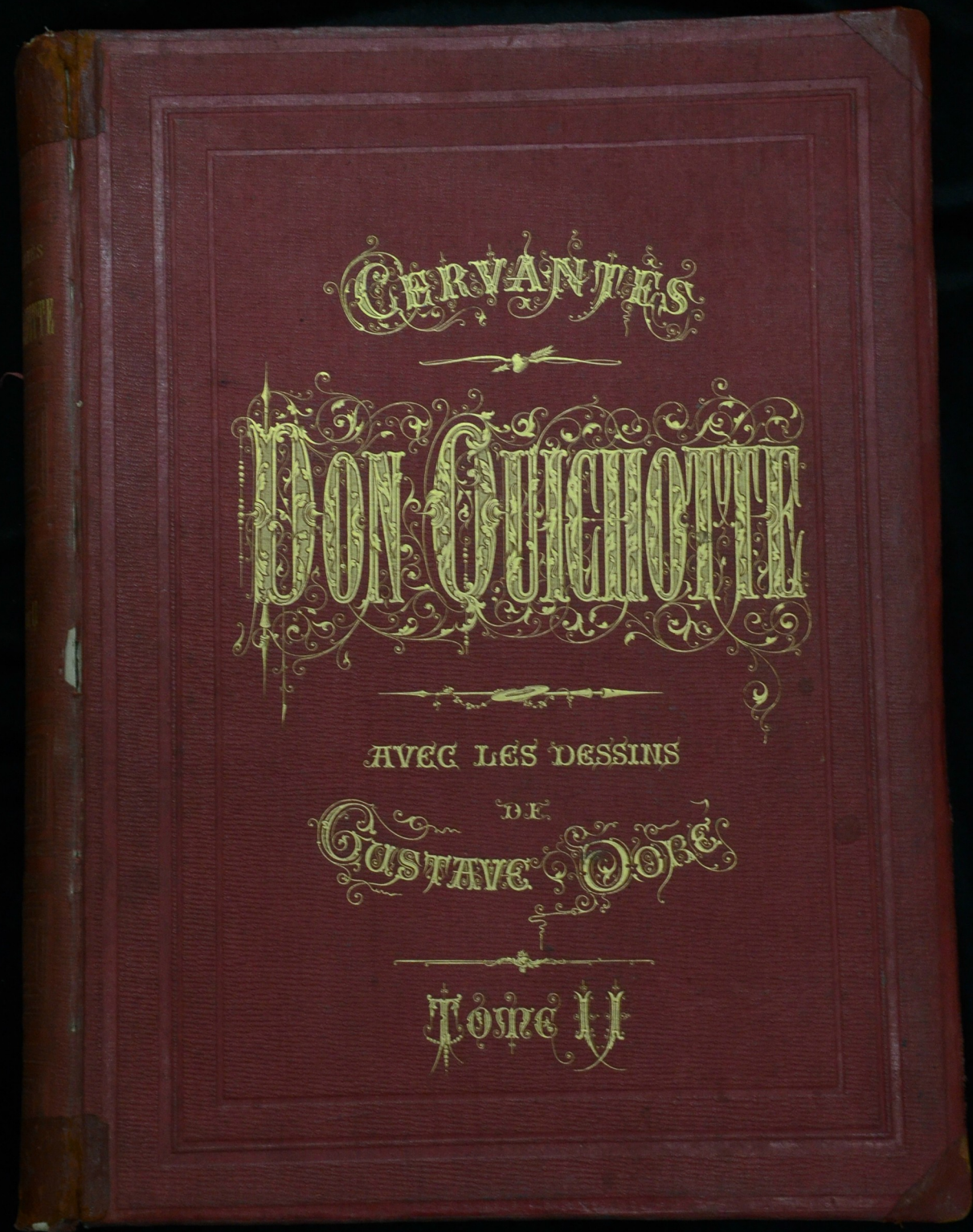
2 t. : il., grav. ; 44x32cm.

Ilustrações por G. Doré.

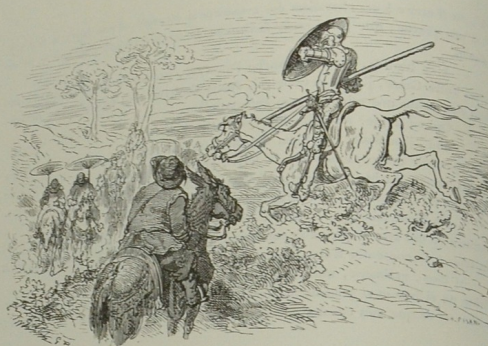
Comentários sobre a vida e obra de
Cervantes pelo tradutor Louis
Viardot.

L'ingénieux hidalgo Don
Quichotte de la Manche.
[1863].

Encadernação e lombada em
couro vermelho, decorada
com gravações em dourado.



L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche. [1863]. Texto impresso em largas margens.



CHAPITRE VIII.

DU BEAU SÈGÈS QU'EU T LE VALEUREUX DON QUICHOTTE DANS L'ÉPOUVANTABLE ET INIMAGINABLE AVENTURE
DES MOULINS À VENT, AVEC D'AUTRES ÉVÈNEMENTS DIGNES D'HEUREUSE SOUVENANCE.

En ce moment ils découvrirent trente ou quarante moulins à vent qu'il y a dans cette plaine, et, dès que don Quichotte les vit, il dit à son écuyer :

— La fortune conduit nos affaires mieux que ne pourrait y réussir notre désir même. Regarde, ami Sancho; voilà devant nous au moins trente démesurés géants, auxquels je pense livrer bataille et ôter la vie à tous tant qu'ils sont. Avec leurs dépouilles, nous commencerons à nous enrichir; car c'est prise de bonne guerre, et c'est grandement servir Dieu que de faire disparaître si mauvaise engeance de la face de la terre.

— Quels géants? demanda Sancho Panza.

— Ceux que tu vois là-bas, lui répondit son maître, avec leurs grands bras, car il y en a qui les ont de presque deux lieues de long.

— Prenez donc garde, répliqua Sancho; ce que nous voyons là-bas ne sont pas des géants, mais des moulins à vent, et ce qui paraît leurs bras, ce sont leurs ailes, qui, tournées par le vent, font tourner à leur tour la meule du moulin.



L'AILLE EMPORTE APRÈS ELLE LE CHEVAL ET LE CHEVALIER. — T. I, CH. VIII.

L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de La Manche. Paris : Simon Kra, [1926-1927]. 4 v. : il., grav. color. ; 26x20cm.

IL A ÉTÉ TIRÉ DE CET OUVRAGE :

5 exemplaires sur papier Impérial du Japon, numérotés de 1 à 5, et comprenant une suite sur Japon, et 40 dessins originaux de Gus Bofa; 15 exemplaires sur papier impérial du Japon, numérotés de 6 à 20, et comprenant une suite sur Japon; 12 exemplaires sur papier impérial du Japon, numérotés de 1 à XII, et comprenant une suite sur Japon; 30 exemplaires sur papier de Hollande Van Gelder Zonen, numérotés de 21 à 50, et comprenant une suite sur Hollande; 15 exemplaires sur papier de Hollande Van Gelder Zonen, numérotés de XIII à XXVII, et comprenant une suite sur Hollande; 450 exemplaires sur papier vélin, numérotés de 51 à 500; 40 exemplaires sur papier vélin, numérotés de XXVIII à LXVII.

EXEMPLAIRE N° 283

Il a été tiré spécialement pour M. Gus Bofa
2 exemplaires sur Japon, 3 sur Hollande et 8 sur vélin,
marqués de A à M.

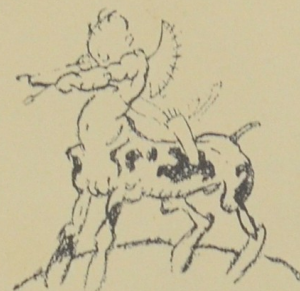
860
JER

MIGUEL DE CERVANTÈS

L'INGÉNIEUX HIDALGO
DON QUICHOTTE
DE LA MANCHE

Traduction LOUIS VIARDOT
précédée d'une préface de MIGUEL DE UNAMUNO

Dessins de
GUS BOFA



SIMON KRA, ÉDITEUR, 6, RUE BLANCHE, PARIS

incesse, il la supplia
la prenait pour sa
rire, en voyant la
e, en effet, présente
l seigneur dans son
face d'en recouvrer
ciements en termes
igneur, poursuivra
us dire, si ce n'est
uite, il ne me reste
t noyés dans une
port. Lui et moi,
nme par miracle,
ma vie, ainsi que
es, si je n'ai pas
il faut vous en
ncement de mon
otent la mémoire
oint à moi, haute
elque grandes et
e service. Ainsi,
yé, et je jure de
me voie en face
e l'aide de Dieu
fil de cette... je
ui m'a emporté
ntre ses dents,
ché la tête, et
os États, vous
ne tout ce que
re occupée, la
Je ne dis rien
projet de me
le son maître,



L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de La Manche. [1926-1927].

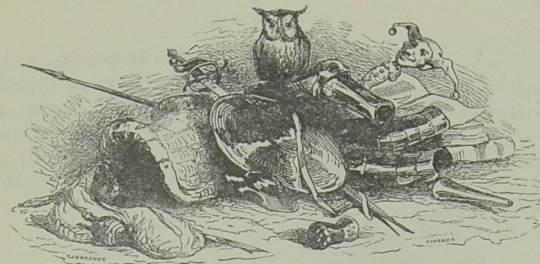
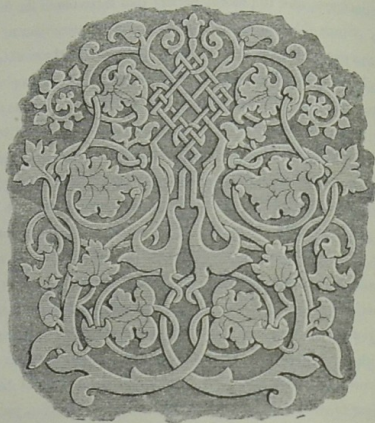
E. numerado : n. 283.

Don Quixote de la Mancha. J.J. Dubochet, 1837-1839. 3 v. : il. ; 26x17cm.

8

AUTHOR'S PREFACE.

squire, in whom, I think, I have decyphered all the squire-like graces that are scattered up and down in the whole mob of books of chivalry. And so God bless you health, not forgetting me. Farewell.



DON QUIXOTE DE LA MANCHA.

PART I. BOOK I.

CHAPTER I.

WHICH TREATS OF THE QUALITY AND MANNER OF LIFE OF THE RENOWNED DON QUIXOTE DE LA MANCHA.



DOMICILED in a village of La Mancha, the name of which I purposely omit, there lived, not long ago, one of those gentlemen, who usually keep a lance upon a rack, an old target, a lean horse, and a greyhound for coursing. A dish of boiled meat, consisting of somewhat more mutton than beef, the fragments served up cold on most nights,¹ sheep's chitterlings on Saturdays, lentils on Fridays, and a small pigeon, by way of addition, on Sundays, consumed three-fourths of his income. The rest was laid out

¹ In the original *duelos y quebrantos*, literally, gripes and groans. Translators, unacquainted with the custom which gave this name to a dish, have successively

scarce gone a short league, when fortune (which was conducting his affairs from good to better) discovered to him the road, in which he espied an inn, which to his sorrow and Don Quixote's joy, must needs be a castle. Sancho positively maintained it was an inn, and his master that it was a castle; and the obstinate dispute lasted so long, that they had time to arrive there before it ended; and without more ado, Sancho entered into it with his string of cattle.



CHAPTER II.

OF WHAT HAPPENED TO THE INGENIOUS GENTLEMAN IN THE INN WHICH HE IMAGINED TO BE A CASTLE.



LEAID across his squire's ass, Don Quixote was borne into the yard; the innkeeper seeing him, enquired of Sancho, what ailed him? Sancho answered, that it was nothing but a fall from a rock, whereby his ribs were somewhat bruised. The innkeeper had a wife of a different disposition from those of the like occupation; for she was naturally charitable, and touched with the misfortune of her neighbours: so that she presently set herself to cure Don Quixote, and made her daughter, a very comely young maiden, assist her in the cure of her guest. * There was also a servant in the inn, an Asturian wench, broad-faced, flat-headed, and saddle-nosed, with one eye squinting, and the other not much better. † It is true, the activity of her

* So, in Amadis de Gaul, (b 13. ch 13.) the constable of the castle's daughter knows so much of surgery, and applies such ointments and balsams to the wounds of Don Roedel of Greece, and Brianges of Bocotin, that she heals the former in twelve days, and the latter in thirty.

† The very description of the damsel who conducts prince Lindemart to the cavern where the savages had conveyed the princess Rosalva.—Amadis de Gaul, vol. 19, ch. 28.

Rinconete y cortadillo. Barcelona : Editorial Seix Barral, 1947.
85, [8] p. : il. ; 32x26cm.

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

RINCONETE
Y
CORTADILLO

860
CERVANTES

NOTA PRELIMINAR
DE
JORGE RUBIÓ Y BALAGUER
LITOGRAFÍAS
DE
FRANCISCO DOMINGO



EDITORIAL SEIX BARRAL, S. A. - BARCELONA
1947

Rinconete y cortadillo. 1947.



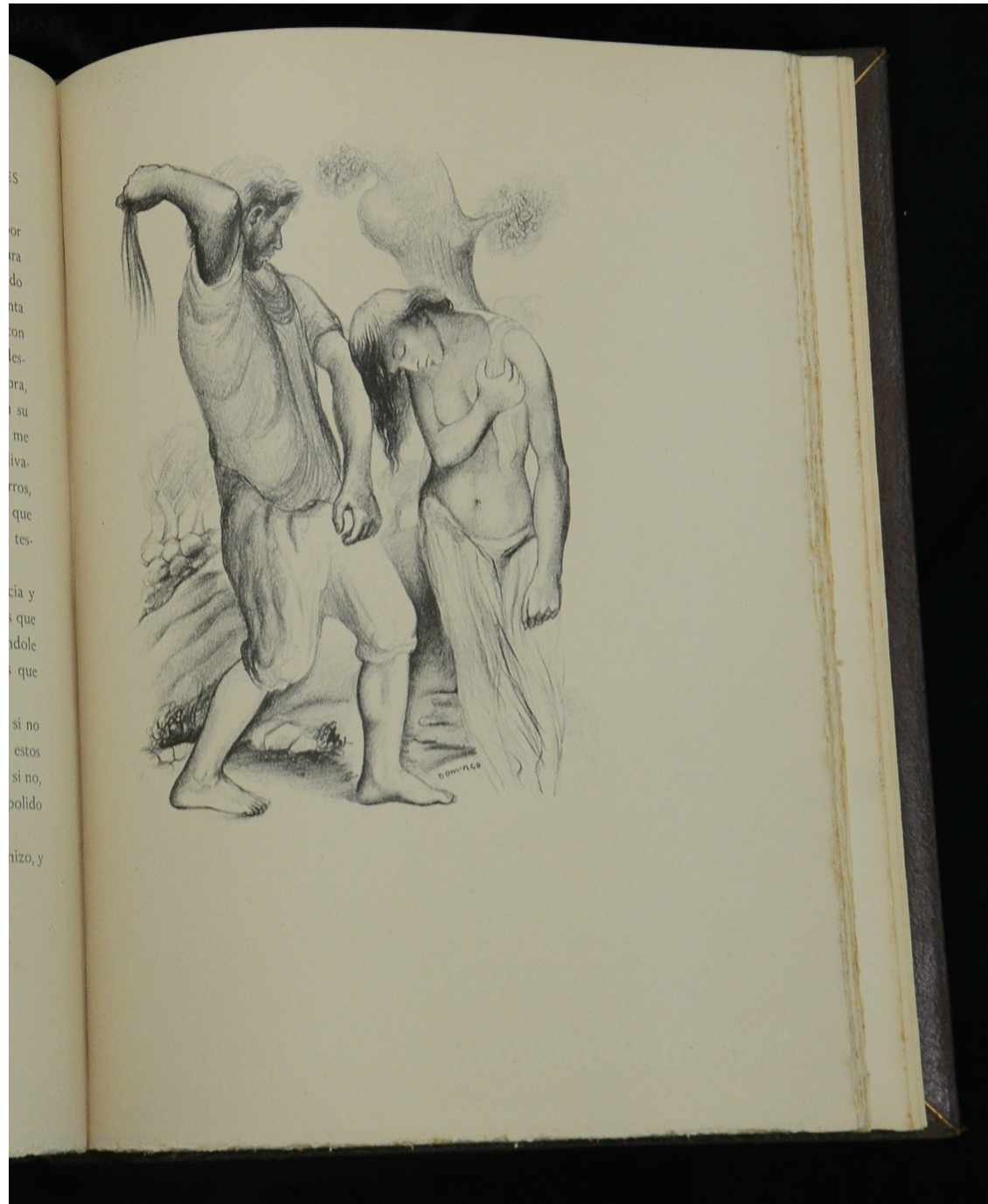
RINCONETE Y CORTADILLO

En la venta del Molinillo, que está puesta en los fines de los famosos campos de Alcudía, como vamos de Castilla a la Andalucía, un día de los calurosos del verano se hallaron en ella acaso dos muchachos de hasta edad de catorce a quince años; el uno ni el otro no pasaban de diez y siete; ambos de buena gracia, pero muy descosidos, rotos y maltratados; capa, no la tenían; los calzones eran de lienzo, y las medias de carne; bien es verdad que lo enmendaban los zapatos, porque los del uno eran alpargates, tan traídos como llevados, y los del otro, picados y sin suelas, de manera, que más le servían de cormas que de zapatos. Traía el uno montera verde de cazador; el otro, un sombrero sin toquilla, bajo de copa y ancho de falda. A la espalda, y ceñida por los pechos, traía el uno una camisa de color de camuza encerrada y recogida toda en una manga; el otro venía escueto y sin alforjas, puesto que en el seno se le parecía un gran bulto, que, a lo que después pareció, era un cuello de los que llaman valones, almidonado con grasa, y tan deshilado de roto,

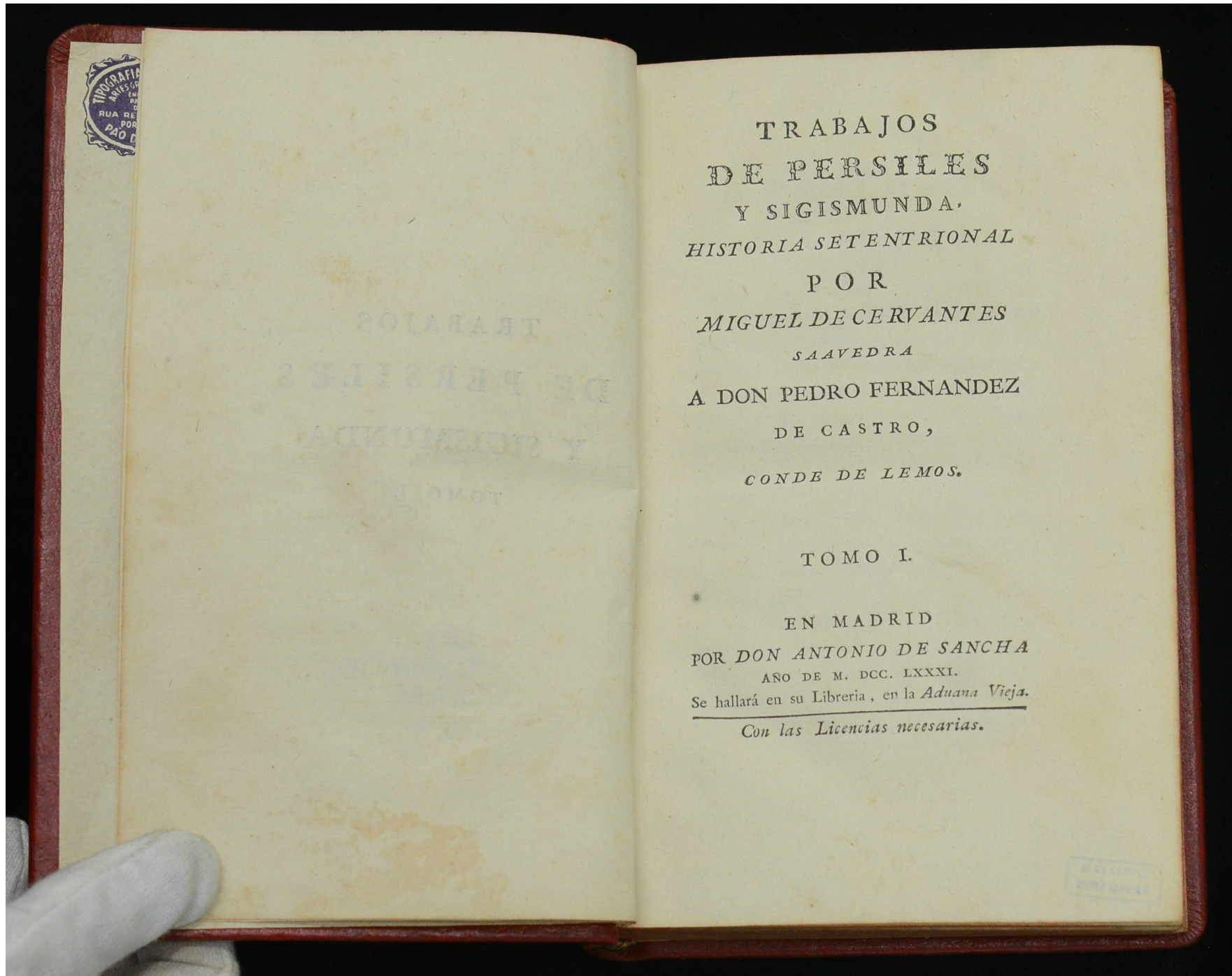
Rinconete y cortadillo. 1947.

"Edición conmemorativa del cuarto
centenario del nacimiento de
Cervantes"

Edição limitada 194 exemplares, e.
n. 150 em papel de fio gótico.



Trabajos de Persiles y Sigismunda : historia setentrional. Madrid : Don Antonio de Sancha, 1781. 2 v. : il. ; 21x13cm.





LIBRO PRIMERO
DE LA HISTORIA
DE LOS TRABAJOS
DE
PERSILES Y SIGISMUNDA.
CAPITULO I.

V OZES daba el barbaro Corsicurbo à la estrecha boca de una profunda mazmorra, antes sepultura que prision de muchos cuerpos vivos que en ella estaban sepultados; y aunque su terrible y espantoso es-

T O M. I.

A

truen-

Trabajos de Persiles y Sigismunda: historia setentrional. 1781.

Segundo Palau, é uma bela edição e uma das preferidas pelos bibliófilos. Seu editor, Sancha, teve sob sua vista as primeiras edições e corrigiu os erros de impressão e a pontuação com esmero.

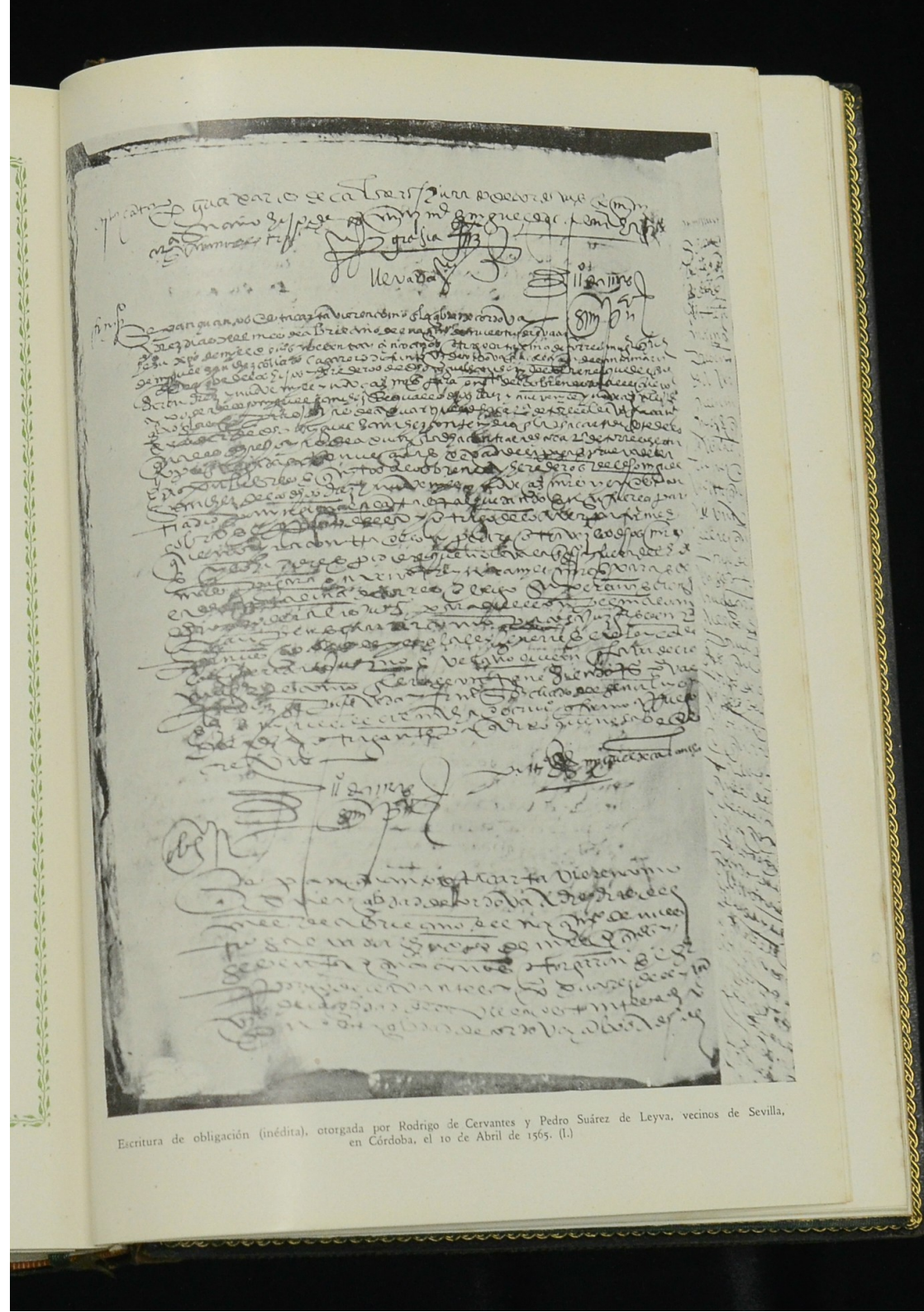
Astrana Marín, Luis, 1889-1959

Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra : con mil documentos hasta ahora inéditos y numerosas ilustraciones y grabados de época. Madrid : Instituto Ed. Reus, 1948-1958. 6 v. em 7 : il. ; 28x21cm.



Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra. 1948-1958.

A obra apresenta longo estudo sobre a vida e obra de Cervantes.



Escritura de obligación (inédita), otorgada por Rodrigo de Cervantes y Pedro Suárez de Leyva, vecinos de Sevilla, en Córdoba, el 10 de Abril de 1565. (1.)

La bohémienne de Madrid. Paris : Editions du Moustie, [1948]. 142p. : il.,
color. ; 33x26cm.



MIGUEL DE
CERVANTES
SAAVEDRA

LA
BOHÉMIENNE
DE MADRID

TRADUCTION DE
LOUIS VIARDOT

LITHOGRAPHIES ORIGINALES
DE
MARTI BAS



EDITIONS DU MOUSTIE
114, Boulevard Malesherbes, Paris-8^e



ON dirait que les Bohémiens et les Bohémiennes ne sont venus au monde que pour être voleurs. Ils naissent de parents voleurs, ils s'élèvent parmi les voleurs, ils étudient pour devenir voleurs; et finalement ils sortent de là voleurs faits et parfaits en toute matière et à tout événement. Le goût de voler et le vol sont chez eux comme des accidents inséparables, qui ne s'en vont qu'avec la vie. Or donc, une femme de cette nation, vieille

La bohémienne de Madrid. [1948].

Edição limitada em 230 exemplares.

Historia de los trabajos de
Persiles y Sigismunda.
Nuevamente corregida, y
enmendada en esta ultima
impression. Barcelona :
Juan Nadal, 1768. [2], 352,
[4] p. ; 21x15cm.

Encadernação em
pergaminho.



Historia de los trabajos de Persiles y Sigismunda. 1768.

Final do capítulo em fundo de lâmpada.

lo poco que nos falta del camino. Hizolo asi el comedido Estudiante: tuvimos algun tanto mas las riendas, y con paso asentado seguimos nuestro camino, en el qual se trató de mi enfermedad, y el buen Estudiante me deshaució al momento, diciendo: Esta enfermedad es de hidropesia, que no la sanará toda el agua del mar Oceano, que dulcemente se bebiese. Vuesa merced, señor Cervantes, ponga tasa al beber, no olvidandose de comer, que con esto sanará, sin otra medicina alguna. Eso me han dicho muchos, respondí yo; pero asi puedo dexar de beber á todo mi beneplacito, como si para solo eso huviera nacido: mi vida se va acabando, y al paso de las enfermedades de mis pulsos, que á mas tardar acabarán su carrera este Domingo, acabaré yo la de mi vida. En fuerte punto ha llegado vuesa merced á conocerme, pues no me queda espacio para mostrarme agradecido á la voluntad que vuesa merced me ha mostrado. En esto llegamos á la puente de Toledo, y yo entré por ella, y él se apartó á entrar por la de Segovia. Lo que se dirá de mi suceso, tendrá la fama cuydado, mis amigos gana de decirla, y yo mayor gana de escucharla. Tornéle á abrazar, bolvióseme á ofrecer, picó á su burra, y dexóme tan mal dispuesto, como él iba caballero en su burra, quien havia dado gran ocasion á mi pluma para escribir donayres, pero no son todos los tiempos unos: tiempo vendrá quizá, donde anulando este roto hilo, diga lo que aqui me falta, y lo que sé, convenia.

A Dios gracias, á Dios donayres, á Dios regozijados amigos, que yo me voy muriendo, y deseando veros presto contentos y en la otra vida.



LIBRO

Pag. 1

LIBRO PRIMERO, DE LA HISTORIA DE LOS TRABAJOS DE PERSILES, Y SIGISMUNDA. CAPITULO PRIMERO.

Sacan á Periandro de la prision: echanle al Mar en una balsa corre tormenta, y es socorrido de un Navio.



OCES daba el barbaro Corcicurbo á la estrecha boca de una profunda mazmorra, antes sepultura, que prision de muchos cuerpos vivos; que en ella estaban sepultados; y aunque su terrible, y espantoso estruendo cerca, y lexos se escuchaba, de nadie eran entendidas particularmente las razones que pronunciaba, sino de la miserable Cloelia, á quien sus desventuras en aquella profundidad tenían encerrada. Haz, ó Cloelia (decia el barbaro) que asi como está ligadas las manos atrás, salga acá arriba atado á essa cuerda que descuelgo, aquel mancebo, que avrá dos dias que te entregamos: y mira bien si entre las mugeres de la passada prefa hay alguna que merezca nuestra compañia, y gozar de la luz del claro Cielo, que nos cubre, y del ayre saludable que nos rodea. Descolgó en esto una gruesa cuerda de cañamo, y de allí á poco espacio él, y otros quatro barbaros tiraron ácia arriba, en la qual cuerda ligado por debajo de los brazos sacaron afido fuertemente á un mancebo, al parecer de hasta diez y nueve, ó veinte años, vestido de lien-

A 3

zo

VIDA, Y HECHOS

DEL INGENIOSO CAVALLERO

D. QUIXOTE

DE LA MANCHA.

COMPUESTA

POR MIGUEL DE CERVANTES
Saavedra.

T O M O IV.

DEDICADO AL MISMO D. QUIXOTE.



Tarragona : En la Imprenta de JOSEPH
BARBER, Año 1757.

Vida, y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote de la Mancha. Tarragona : Imprenta de Joseph Barber, 1757. 4 v. : il. ; 16x11cm.

Vida, y hechos del ingenioso cavallero D. Quixote de la Mancha. 1757.
Final do capítulo em fundo de lâmpada. Xilogravuras.

70

VIDA, Y HECHOS DEL INGENIOSO

acabe, que si entra el calor, y estas nuestras barbas duran, guay de nuestra ventura! Dixo esto con tanto sentimiento la Trifaldi, que sacò las lagrimas de los ojos de todos los circunstantes, y aun arrasò los de Sancho, y propuso en su corazon de acompañar à su señor hasta las ultimas partes del mundo, si es que en ello consistiese quitar la lana de aquellos venerables rostros.



CAPITULO

D. QUIXOTE DE LA MANCHA. P. II. LIB. VII. 71

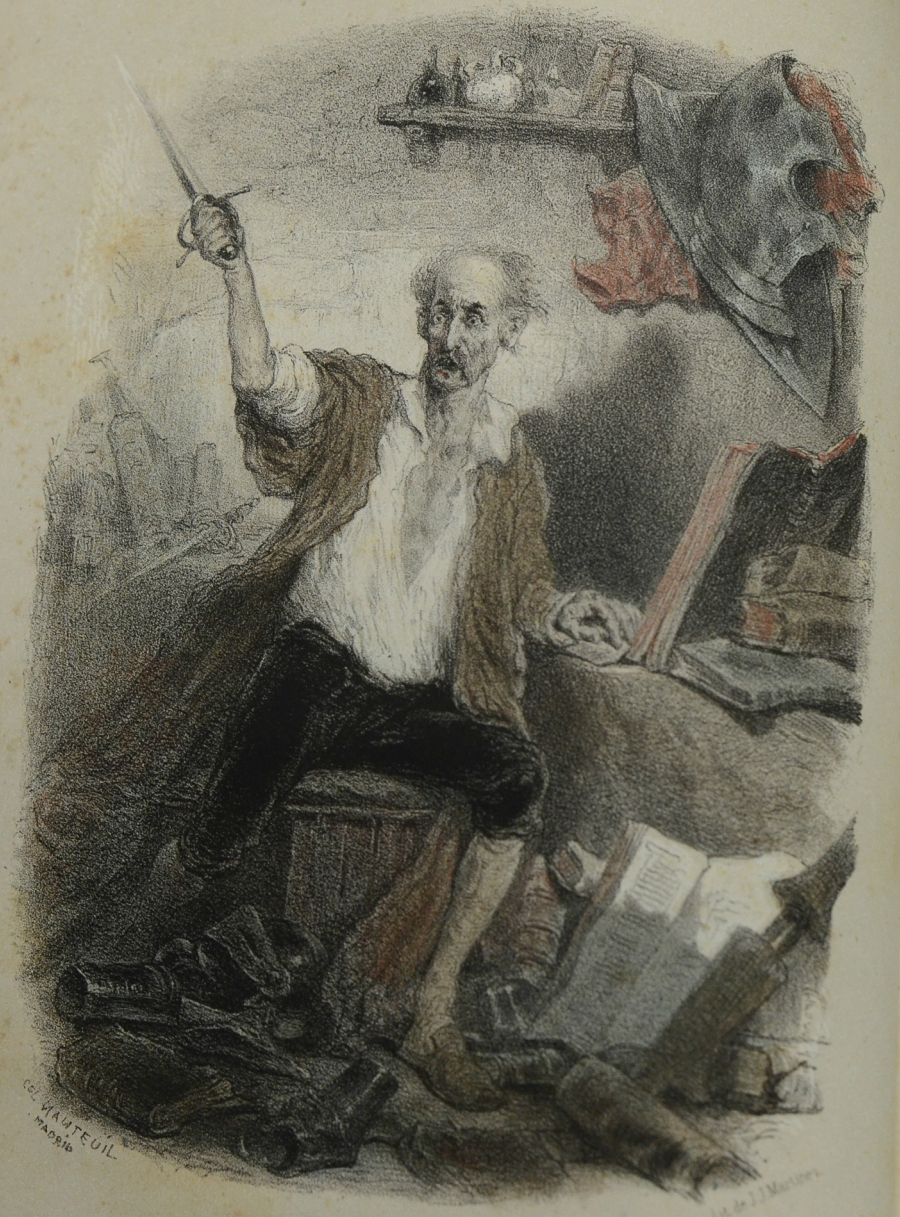
CAPITULO XLI.

De la venida de Clavileño, con el fin de esta dilatada aventura.



Legò en esto la noche, y con ella el punto de terminado en que el famoso cavallo Clavileño viniese, cuya tardanza fatigaba ya à D. Quixote, pareciendole, que pues Malambruno se detenía en embiarle, ò que èl no era el Cavallero para quien estaba guardaba aquella aventura, ò que Malambruno no osaba venir con èl à singular batalla; pero veis aqui quando à deshora entra-

Don Quijote de La Mancha. Nueva
ed. Madrid : D.F. de P. Mellado,
1855-1856. 2 v. : il. ; 24x16cm.



Llenose la fantasía de todo aquello que leía en los libros, así de
encantamientos, como de pendencias, batallas.....

Don Quijote de La Mancha. 1855-1856.



...vieron venir á D Quijote y á Sancho, les salieron á recibir con muestras de mucha alegría y el las recibio con grave continente.

CAPITULO XXXII.

QUE TRATA DE LO QUE SUCEDIÓ EN LA VENTA Á TODA LA CUADRILLA DE DON QUIJOTE.

Acabóse la buena comida, ensillaron luego, y sin que les sucediese cosa digna de contar llegaron otro dia á la venta, espanto y asombro de Sancho Panza, y aunque él quisieran o entrar en ella, nolo pudo huir. La ventera, ventero, su hija y Maritornes, que vieron venir á Don Quijote y á Sancho, le salieron á recibir con mucha alegría, y él las recibió con grave continente y aplauso, y díjoles que le aderezasen otro mejor lecho que la vez pasada; á lo cual le respondió la huéspedea, que como le pagase mejor que la otra vez, que ella se le daría de príncipes. Don Quijote dijo que sí haría, y así le aderezaron uno razonable en el mismo camaranchon de marras, y él se acostó luego, porque venía muy quebrantado y falto de juicio. No se hubo bien encerrado, cuando la huéspedea arremetió al barbero, y asiéndole de la barba dijo: para mi santiguada, que no se ha aun de aprovechar mas de mi rabo para su barba, y que me ha de volver mi cola, que anda

Vida, y hechos del ingenioso caballero Don Quixote de la Mancha. Nueva ed. corr. Madrid : Imprenta de D. Antonio de Sancha, 1777. 4 v. : il. ; 17x12cm.



VIDA, Y HECHOS
DEL INGENOSO CABALLERO
DON QUIXOTE
DE LA MANCHA,

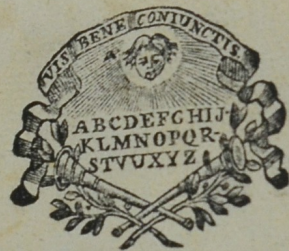
COMPUESTA

Por MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.

NUEVA EDICION

Corregida, è ilustrada con várias Láminas
finas, y la vida del Autor.

TOMO I.



MADRID. MDCCLXXVII.

En la Imprenta de D. ANTONIO DE SANCHA.

Con las Licencias necesarias.

A costa de la Real Compañia de Impresores, y
Libreros del Reyno.

Vida, y hechos del ingenioso
caballero Don Quixote de la
Mancha. 1777.

Xilogravuras.



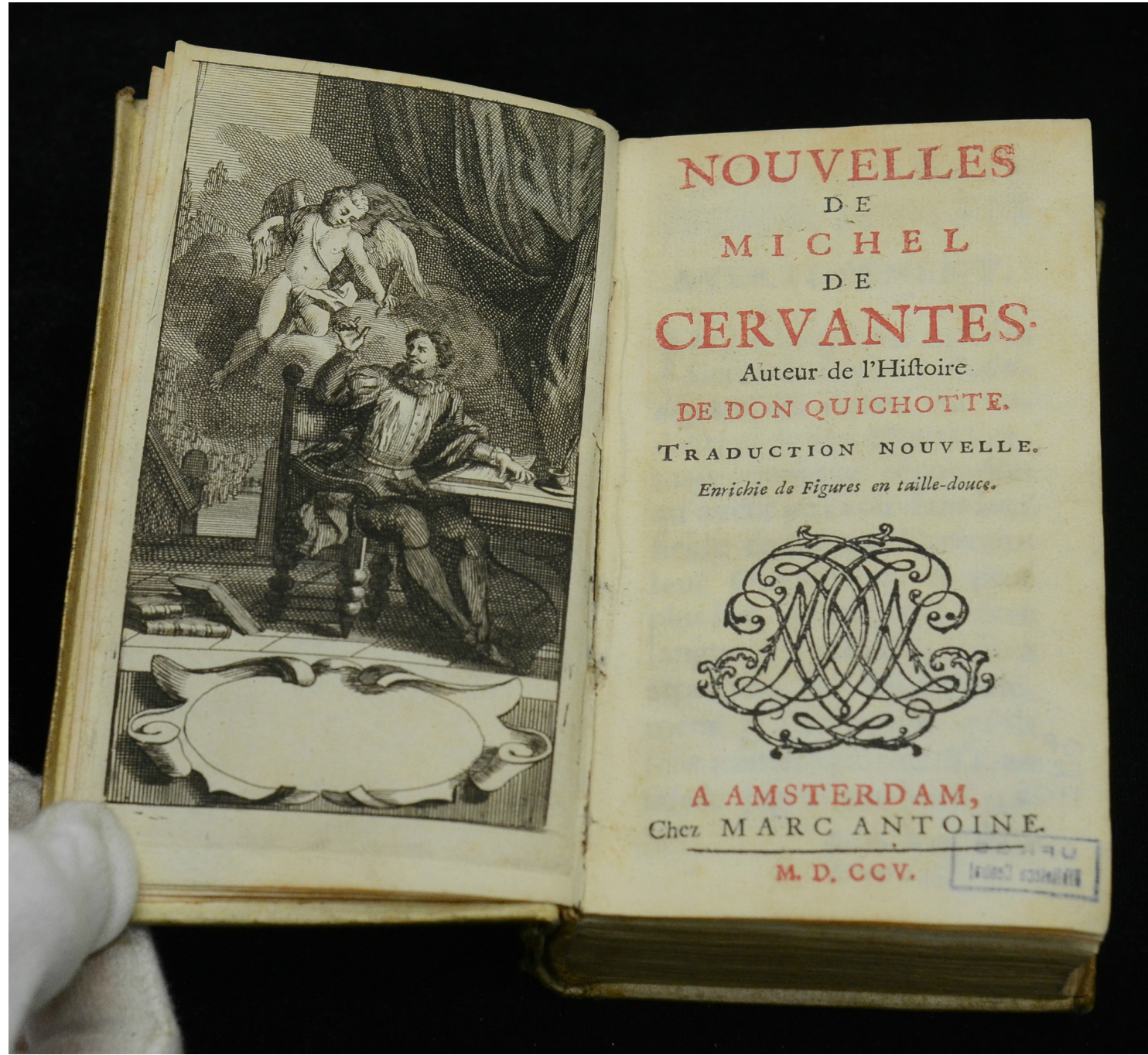
mí, que aun
la tierra, y
cabeza de M
no vale dos
desa le cae
Encomián
dió Don C
mas le cor
mo tanto
menos qu
señor mio
niendo ta
ced, qu
me esté l

Del buen
xote tw
ginada
co

EN e
ta moli
campo
dixo à
do nu
ramos

Nouvelles. Amsterdam : Chez Marc Antoine, 1705. [10], 508, [4] p. : il. ;
14x8cm.

Frontispício com
alegoria da inspiração
de Cervantes.
P. de rosto impressa
em vermelho e preto.





LA FORCE
DU
SANG.

UN vieux Gentilhomme de Toledé venoit de se promener un soir de la Campagne dans les plus grandes chaleurs de l'Ete. Il étoit accompagné de sa femme, d'un petit garçon & d'une fille âgée d'environ seize ans; c'étoit là toute sa famille. La nuit étoit claire, & onze heures avoient sonné. On ne voyoit personne sur le chemin, & cette petite troupe marchoit sans bruit & à petit pas pour ne se point lasser. Elle s'entretenoit en se retirant du plaisir innocent de la promenade. Ils étoient tous charmez de celle qu'ils venoient de faire, mais ils n'avoient pas prévu qu'elle leur devoit être funeste, qu'elle ne devoit se terminer que par la plus triste Catastrophe à laquelle ils pouvoient s'attendre, & qu'elle leur devoit attirer la plus grande affliction qu'on puisse ressentir dans



L'histoire de Don Quichotte de la Manche.

Éd. Jouaust. Paris : Librairie des Bibliophiles, 1884. 6 v. : il. ; 18x12cm. (Petite Bibliothèque Artistique)

Encadernação em meio-couro.
Lombada com nervuras e gravação em dourado.

L'histoire de Don Quichotte de la Manche. 1884.



CERVANTES

De la Manche
D'après le tableau de Juan de Jauregui
Dessiné par J. P. Laurens.

860
CER

L'HISTOIRE
DE
DON QUICHOTTE

DE LA MANCHE
PAR MICHEL CERVANTES

PREMIÈRE TRADUCTION FRANÇAISE

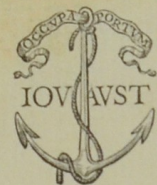
PAR C. OUDIN ET F. DE ROSSET

AVEC UNE

PRÉFACE PAR É. GEBHART

Dessins de J. Worms

GRAVÉS A L'EAU-FORTE PAR DE LOS RIOS



PARIS

LIBRAIRIE DES BIBLIOPHILES

Rue Saint-Honoré, 338

M DCCC LXXXIV

L'histoire de Don Quichotte de la
Manche. 1884.



PREMIÈRE PARTIE

CHAPITRE PREMIER

*De la condition et des occupations du fameux
gentilhomme don Quichotte de la Manche.*

L n'y a pas longtemps qu'en un lieu de la Manche du nom duquel je ne me veux souvenir demouroit un gentilhomme de ceux qui ont la lance au râtelier, une targe antique, un roussin maigre et un levrier bon coureur. Une marmite, un peu plus de bœuf que de mouton, un saupiquet la plupart du temps à souper, des œufs et du lard les samedis, des lentilles le vendredi et quelque pigeonneau de surcroît les dimanches, consommoient les trois parts de son bien. Le reste s'employoit en une saie de fin drap et en des chausses de velours pour les fêtes, avec ses pantouffles de même, et les jours

NOVELAS
EXEMPLARES
DE MIGUEL DE CER-
uantes Saauedra. 860
CER.

DIRIGIDO A DON PEDRO FERNAN-
dez de Castro, Conde de Lemos, de Andrade, y de Villal-
ua, Marques de Sarria, Gentilhombre de la Camara de
su Magestad, Virrey, Gouernador, y Capitan General
del Reyno de Napoles, Comendador de la
Encomienda de la Zarca de la Or-
den de Alcantara,



CON LICENCIA.

En Barcelona, por Esteuan Liberòs
en la Calle de Santo Domingo,
Año M, DC, XXXI.

Novelas exemplares. En
Barcelona : Estevan Liberòs,
1631. [6], 360 f. ; 15x11cm.

Novelas exemplares. 1631.

Vinhetas. Capital decorada.



NOVELA

del Amante liberal.

Lamétables ruynas de la desdicha da Nicosia, apenas enjutas de la sangre de vuestros valerosos, y mal afortunados defensores, si como careceys de sentido, le tuvierades aora en esta soledad, pudieramos lamentar juntas nuestras desgracias, y quizá el auer hallado cõpañia en ellas, aliuiera nuestro tormento. Esta esperãça os puede auer quedado mal derribados torreones, q̃ otra vez (aunque no para tan justa defensa como la en q̃ os derribaron) os podeys ver leuantados. Mas yo desdichado, q̃ bié podtè esperar en la miserable estrechez en q̃ me hallo? aunque buelua al estado en que estaua antes deste en que me veo. Tal es mi desdicha, que en la libertad fuy sin ventura, y en el cautiverio ni la tengo, ni la espero.

Estas razones dezia vn cautiuo Christiano, mirando desde vn recuesto las murallas derribadas

Miguel de Cervantes.

51

badas de la ya perdida Nicosia: y assi hablaua con ellas, y hazia comparacion de sus miserias a las fuyas, como si ellas fueran capaces de entenderie, (propia condicion de afligidos, que llevados de sus imaginaciones hazen, y dizen cosas ajenas de toda razon, y buen discurso) En esto saliò de vn panellon, ò tienda, de quatro que estauan en aquella campaña puestas, vn Turco mancebo de muy buena disposicion y gallardia, y llegandose al Christiano le dixo: Apostaria yo Ricardo amigo, que te traen por estos lugares tus continuos pensamientos. Si traen, respondiò Ricardo (que este era el nombre del cautiuo) mas que aprouecha, si en ninguna parte a do voy hallo tregua ni descanso en ellos: antes me los han acrecentado estas ruynas, que desde aqui se descubren. Por las de Nicosia diràs, dixo el Turco. Pues por quales quieres que diga, repitiò Ricardo, sino ay otras, que a los ojos por aqui se ofrezcan? Bien tendràs que llorar, replicò el Turco, si en estas cõtemplaciones entras. Por q̃ los que vierò aora dos años a esta nombrada, y rica isla de Chipre en su tranquilidad, y sosiego gozando sus moradores en ella de todo aquello que la felicidad humana puede conceder a los hombres, y aora los vee, o cõtempla, o desterrados della, o en ella cautiuos, y miserables, como podrá dexar de no dolerse de su calamidad, y desventura? Pero dexemos estas cosas, pues no lleuan re

G 3

medio,



P R O L O G U E

L ECTEUR inoccupé, tu me croiras bien, sans exiger de serment, si je te dis que je voudrais que ce livre, comme enfant de mon intelligence, fût le plus beau, le plus élégant et le plus spirituel qui se pût imaginer; mais, hélas! je n'ai pu contrevénir aux lois de la nature, qui veut que chaque être engendre son semblable. Ainsi, que pouvait engendrer un esprit stérile et mal cultivé comme le mien, sinon l'histoire

L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de La Manche. Paris : Hachette, 1909. 4 v. : il. ; 30x21cm.

Segundo Palau, bela edição apreciada pelas 260 composições do célebre Vierge.

L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de La Manche. 1909.

DON QUICHOTTE

rir à ce tapage, on laissa là l'inventaire des livres qui restaient. Aussi croit-on que, sans être entendus ni confrontés, la *Caroléa*, et *Léon d'Espagne*, s'en allèrent au feu avec les *Gestes de l'empereur*, composés par don Luis de Avila, car sans doute ils se trouvaient dans la bibliothèque; et peut-être, si le curé les eût vus, n'auraient-ils point subi ce rigoureux arrêt.

Quand ils arrivèrent auprès de don Quichotte, il avait quitté son lit, et continuait à la fois ses cris et ses extravagances, frappant de tous côtés, d'estoc et de taille, mais aussi éveillé que s'il n'eût jamais dormi. On le prit à bras-le-corps, et par force on le recoucha. Quand il se fut un peu calmé, il se tourna vers le curé pour lui adresser la parole, et lui dit : « En vérité, seigneur archevêque Turpin, c'est une grande honte que ceux de nous qui nous appelons les douze Pairs, nous laissons si bonnement remporter la victoire de ce tournoi aux chevaliers de la cour, après que nous autres, les chevaliers errants, en avons enlevé les prix ces trois jours passés. — Faites silence, seigneur compère, répondit le curé; s'il plaît à Dieu, la chance tournera, et ce qu'on perd aujourd'hui se peut gagner demain; ne vous occupez, pour le moment, que de votre santé, car il me semble que vous devez être harassé et peut-être blessé grièvement. — Blessé, non, reprit don Quichotte; mais moulu et rompu, cela ne fait pas doute: car ce bâtard de Roland m'a roué de coups avec le tronc d'un chêne, et tout cela de pure jalousie, parce qu'il voit que je suis le seul pour tenir tête à ses fanfaronnades. Mais je ne m'appellerais pas Renaud de Montauban, s'il ne me le payait, quand je sortirai de ce lit, en dépit de tous les enchantements qui le protègent. Quant à présent, qu'on me donne à manger; car c'est ce qui peut me venir de plus à propos, et qu'on laisse à ma charge le soin de ma vengeance. » On s'empressa d'obéir et de lui apporter à manger; après quoi ils restèrent, lui, encore une fois endormi, et les autres, émerveillés de sa folie.



P. Autodafé des Livres

Don Quixote de la Mancha. London : The Nonesuch, [1930]. 2 v. : il., grav. color. ; 23x15cm.



860
CER

DON QUIXOTE

de la Mancha

THE HISTORY OF THE RENOWNED
DON QUIXOTE DE LA MANCHA
WRITTEN BY MIGUEL DE CERVANTES
SAAVEDRA : MOTTEUX' TRANSLATION
REVISED ANEW (1743) & CORRECTED
RECTIFIED AND FILLED UP IN NUM-
BERLESS PLACES BY J. OZELL WHO
LIKEWISE ADDED THE EXPLANATORY
NOTES FROM THE BEST EDITIONS
IN ENGLISH & SPANISH · REPRINTED
WITH TWENTY-ONE ILLUSTRATIONS
BY E. MCKNIGHT KAUFFER

LONDON : THE NONESUCH PRESS

ATAG

© 1930 THE
NONESUCH PRESS

Don Quixote de la Mancha
[1930].

Esta edição é a reimpressão da
7. ed. publicada em 1743, da
tradução de Peter Motteux de
Don Quixote...

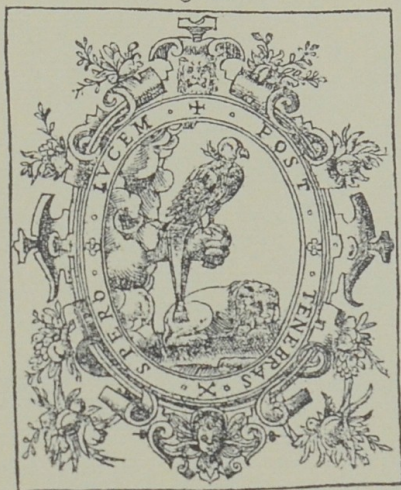
reading
Monarch
his own
on as he
evice on
ly Lord
ghts, go
g to our
to intro
e Stair,
s Cheek:
ly to the
attended
the most
ole Com
o dispose
Knight,
nre one
nd then
mselves
ove, and
y to dis
s, doubt
he rich
n off his
ent lin'd
eel, how
ments of
King, the
feasting
no Body
ces with
t accom
nexpect
arf, and
he Offer
t Necro
ho shall
the best



EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUI-
XOTE DE LA MANCHA,

*Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.*

DIRIGIDO AL DUQUE DE BEJAR,
Marques de Gibraleon, Conde de Benalcazar, y Bañares,
Vizconde de la Puebla de Alcozer, Señor de
las villas de Capilla, Curiel, y
Burguillos.



Año,

1605.

CON PRIVILEGIO,
EN MADRID, Por Juan de la Cuesta.

Véndese en casa de Francisco de Robles, librero del Rey nro señor.

— I —

NOTA BIBLIOGRÁFICA

Madrid. — 1605. — Juan de la Cuesta. — Un tomo en 4.º — Contiene, además de 316 folios de texto (los cuatro últimos sin numerar), XII hojas preliminares con Testimonio de las Erratas y 4 hojas finales de tabla, tasa, licencia con privilegio, dedicatoria al Duque de Béjar, prólogo y versos.
Primera edición de la Primera parte.

Iconografía de las ediciones del Quijote de Miguel de Cervantes Saavedra : reproducción en facsímile de las portadas de 611 ediciones con notas bibliográficas tomadas directamente de los respectivos ejemplares : del año 1605 al 1905. Barcelona : Henrich, 1905. 3 v. : il. ; 27x18cm.

Traz as folhas de rosto de diversas edições de Quixote, em diversas línguas.

Iconografía de las ediciones del Quijote de Miguel de Cervantes Saavedra. 1905.

EL INGENIOSO
HIDALGO DON QUIXOTE
de la Mancha.

*Compuesto por Miguel de Cervantes
Saavedra.*

DIRIGIDO AL DVQUE DE
Bejar, Marques de Gibraleon, Conde de Benalcazar
y Bañares, Vizconde de la Puebla de Alcozer,
Señor de las villas de Capilla, Curiel,
y Burguillos.



Año

1617.

Impreso con licencia, en Barcelona, en casa de
Bautista Sorita, en la Libreria.

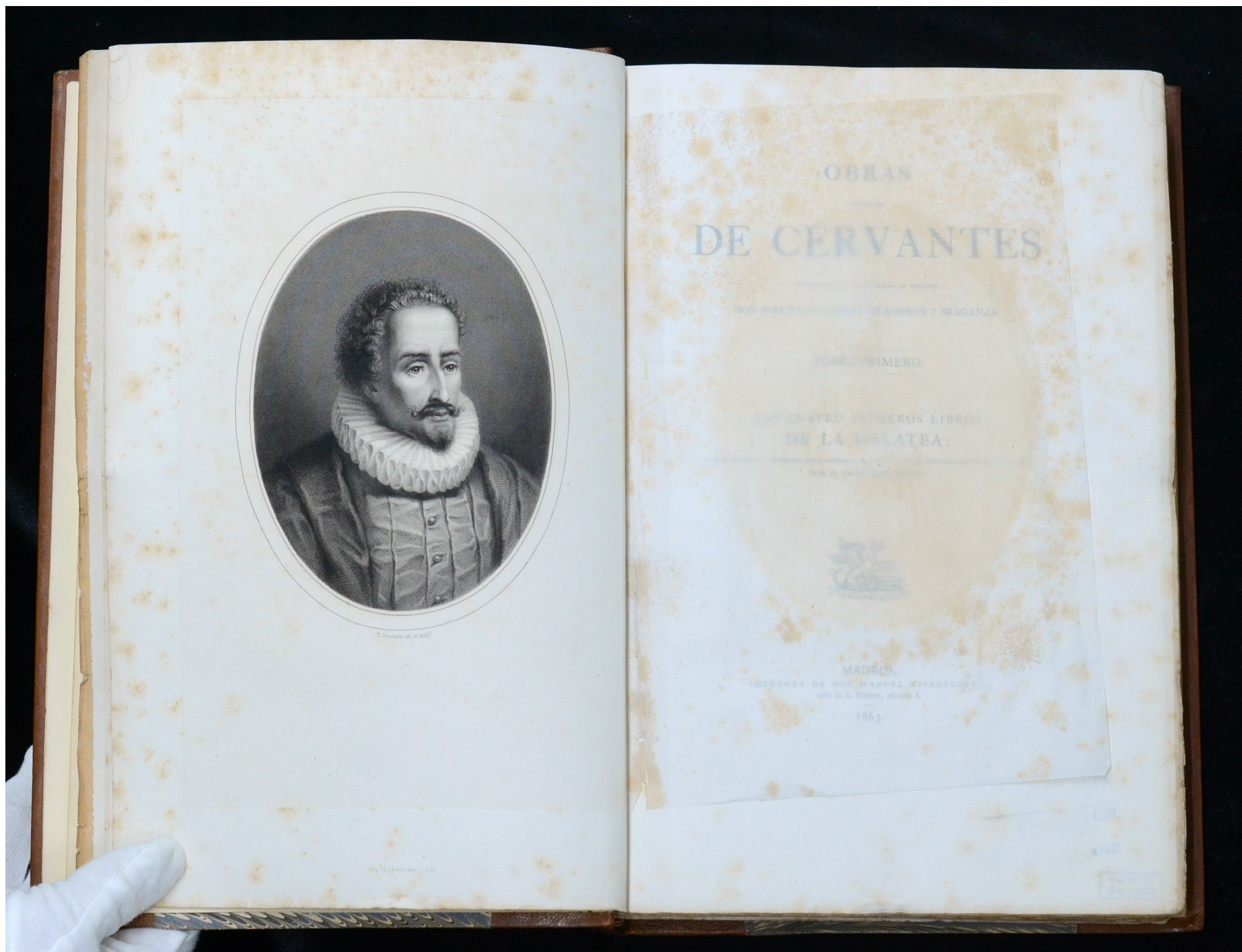
A costa de Raphael Vives mercader de libros.

— 14 —

NOTA BIBLIOGRÁFICA

Barcelona. — 1617. — Bautista Sorita y Sebastián Matevat, impresores. — Raphael Vives, editor. — Dos tomos en 8.º pequeño. — Contienen, además del texto, aprobaciones, licencias, prólogos, dedicatorias y tablas.
Primera edición de ambas partes.

Los seis libros de Galatea. Madrid : Don Antonio de Sancha, 1784. 2 v. : il. ;
21x13cm.



Los seis libros de Galatea. 1784.

CLXX PRÓLOGO Á LOS CURIOSOS LECTORES.

DE DON LUIS DE VARGAS MANRIQUE.

Soneto.

Hicieron muestra en vos de su grandeza,
Gran CERVANTES, los dioses celestiales,
Y cual primera, dones inmortales
Sin tasa os repartió naturaleza.
Jove su rayo os dió, que es la viveza
De palabras, que mueven pedernales;
Diana en exceder á los mortales
En castidad de estilo con pureza,
Mercurio las historias marañadas,
Marte el fuerte vigor que el brazo os mueve,
Cupido y Vénus todos sus amores,
Apolo las canciones concertadas,
Su sciencia las Hermanas todas nueve,
Y al fin el dios silvestre sus pastores.

DE LOPEZ MALDONADO.

Soneto.

Salen del mar y vuelven á sus senos,
Despues de una veloz larga carrera,
Como á su madre universal primera,
Los hijos della, largo tiempo ajenos.
Con su partida no la hacen ménos,
Ni con su vuelta más soberbia y fiera,
Porque tiene, quedándose ella entera,
De su humor siempre sus estanques llenos.
La mar sois vos, ¡oh Galatea extremada!
Los rios, los loores, premio y fruto
Con que ensalzais la más ilustre vida.
Por más que deis, jamás seréis menguada,
Y ménos cuando os den todos tributo:
Con él vendreis á veros más crecida.

PRIMERO LIBRO

DE GALATEA.

Miéntras que al triste lamentable acento
Del mal acorde són del canto mio,
En eco amargo de cansado aliento
Responde el monte, el prado, el llano, el rio,
Demos al sordo y presuroso viento
Las quejas, que del pecho ardiente y frio
Salen á mí pesar, pidiendo en vano
Ayuda al rio, al monte, al prado, al llano.

Crece el humor de mis cansados ojos
Las aguas de este rio, y de este prado
Las variadas flores son abrojos
Y espinas, que en el alma se han entrado:
No escucha el alto monte mis enojos,
Y el llano de escucharlos se ha cansado;
Y así, un pequeño alivio al dolor mio
No hallo en monte, en llano, en prado, en rio.

Creí que el fuego que en el alma enciende
El niño alado, el lazo con que aprieta,
La red sutil con que á los dioses prende
Y la furia y rigor de su saeta,
Que así ofendiera, como á mí me ofende,
Al sujeto sin par que me subjeta;
Mas contra una alma que es de mármol hecha,
La red no puede, el fuego, el lazo y flecha.

nano

exposição

- 1 Rara educação : raridades sobre educação e ensino (mar. 2013)
- 2 Este livro é meu! : ex-libris e outras marcas de propriedade (jun. 2013)
- 3 Bíblias da Coleção Eichenberg (nov. 2013)
- 4 O que faz um livro raro, raro? : critérios de identificação (maio 2014)
- 5 William Shakespeare : 1616-2016 (mar. 2016)
- 6 Livros proibidos : 50 anos do fim do Index librorum prohibitorum (jul. 2016)

Ilustrações dos slides:

N.8: Busto de Cervantes no alto da fonte da praça de Cervantes. Santiago. Galiza [fotografia] / Luis Miguel Bugallo Sánchez (Lmbuga). 2013. Disponível em

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Busto_de_Cervantes_no_alto_da_fonte_da_praza_de_Cervantes._Santiago._Galiza.jpg
acesso em 2017-03-06.

N.9: Boceto para La prisión de Cervantes [óleo sobre tela] / Eduardo Cano de la Peña. [entre 1850 e 1897] Disponível em

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Boceto_para_La_prisi%C3%B3n_de_Cervantes_-_Eduardo_Cano_de_la_Pe%C3%B1a.jpg
acesso em 2017-01-26.

N.10: Últimos momentos de Miguel de Cervantes [óleo sobre tela] / Víctor Manzano y Mejorada. 1856. Disponível em

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:%C3%9Altimos_momentos_de_Miguel_de_Cervantes_%28Museo_del_Prado%29.jpg
acesso em 2017-01-26.

N.11: Assinatura de Miguel de Cervantes. Disponível em

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Miguel_de_Cervantes_signature.svg
acesso em 2017-01-26.

Todas as obras pertencem à
Coleção Eichenberg

Para informações sobre consulta às obras raras
consulte o bibliotecário de referência
ou agende horário
através do telefone (51) 3308 1002
ou e-mail: bccentral@bc.ufrgs.br



Sistema de Bibliotecas
Universidade Federal do Rio Grande do Sul